

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الشعبة : ترجمة

الميدان : اللغات الأجنبية

التخصص : ليسانس ترجمة عربي – فرنسي- انجليزي

السنة الجامعية : 2025/2024

السداسي : الخامس

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة فورية عربي-انجليزي-عربي

وحدة التعليم :

عدد الأرصدة : 05 المعامل : 02

الحجم الساعي الأسبوعي : 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :

أعمال موجهة (عدد الساعات في الأسبوع) : 3 ساعات

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) :

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : سومية مهمام

تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة

البريد الإلكتروني : mahmahsoumia.doctorat23@gmail.com

رقم الهاتف : 0670525303

توقيت الدرس ومكانه : الأحد : 17.00-14.00 : القاعة 17 / الثلاثاء : 10.00-08.30 : القاعة 16

15.30-13.00 : القاعة 15

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis):

إن ممارسة الطالب للترجمة التحريرية وما تعلمه من تقنيات و مهارات هو ما سيؤهله لممارسة الترجمة الشفوية . لذلك، سوف يركز هذا المقياس على تطوير هذه المهارات من خلال ممارسة الترجمة الفورية لنصوص المؤتمرات والصحافة، والسياسة وغيرها.

الهدف العام للمادة التعليمية :

تعليم وتدريب الطالب على الترجمة الفورية من خلال صقل موهبة الاستماع والتحدث بسلاسة، و حفظ المعلومات في الذاكرة، وتدوين الملاحظات.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها) :

- الترجمة الفورية لنصوص قصيرة(مجالات مختلفة مثل ترجمة المؤتمرات) من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس.

- تنمية مهارات التعبير الشفهي والتي من بينها مهارة التحدث أمام الجمهور بكل ثقة وطلاقة.

- تطوير مهارات الذاكرة، والإنتباه، والتحليل العميق للمعلومات.

- تطور مهارة الاستماع والتحدث في الوقت نفسه. تنمية القدرة على إعادة الصياغة و استخدام تقنية تدوين الملاحظات ما

يسمح للطلاب بالاحتفاظ بالأفكار الرئيسة ونقلها بأسلوبه الخاص شفويا.

محتوى المادة التعليمية

تجمع المادة التعليمية بين النظري والتطبيقي حيث سيكون للتطبيق نصيب الأسد. في البداية سنتطرق إلى المفاهيم و

التعاريف الأساسية للترجمة الشفوية، والفرق بينها وبين الترجمة التحريرية، كما سنتناول الترجمة الفورية و مهارات

المترجم الفوري من خلال مجموعة من التمارين يتدرب بها الطالب على الترجمة الفورية. بعد إلمامه بأسس الترجمة

الفورية و الأدوات اللازمة سنتناول تمارين تدريب الذاكرة ومهارة الاستماع والتحدث في اللغة المترجم منها واليها،

بالإضافة إلى تدوين الملاحظات. ثم ننتقل إلى ترجمة لخطابات المؤتمرات والصحافة وغيرها من اللغة العربية إلى اللغة

الإنجليزية والعكس، مع التدرج في الصعوبة و التعقيد. سنبدأ بمقاطع قصيرة ثم ننتقل إلى مقاطع أكثر صعوبة

للوصول إلى التحديات والصعوبات التي يواجهها المترجم الفوري وكل هذا مثلما قلنا آنفا من خلال تمارين

التدريب عليها داخل قاعة الدرس من خلال ملاحظات الأستاذ والطلبة.

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	
امتحان جزئي	60%
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	40%
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
La traduction simultanée : Expérience et théorie	Lederer , Marianne. Danica Seleskovitch	Lettres modernes « paris »1981

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
L'interprète dans les conférences internationales	Seleskovitch .Danica	Didier édition/1969
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
conference and simultaneous interpreting	Gile .D	Routledge Encyclopedia of translation studies, ed Baker, Mona. London and New York.2001

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	التطرق إلى المفاهيم الأساسية للترجمة الشفوية: مفهوميها وأنواعها ، مهارات المترجم الشفوي، التحديات والصعوبات ، والتقنيات المستخدمة.	
الأسبوع الثاني	التحضير لممارسة الترجمة الفورية بترجمة جمل خاصة بترجمة المؤتمرات.	
الأسبوع الثالث	أنواع التقنيات المستخدمة أثناء الترجمة الفورية مثل إعادة الصياغة، تدوين الملاحظات، التلخيص.. الخ. (مع التطبيق)	
الأسبوع الرابع	تمارين تدريب مهارات الذاكرة، الاستماع والانتباه.	
الأسبوع الخامس	تمارين تطوير مهارة التعبير الشفهي من خلال الترجمة الفورية لبعض الخطابات.	
الأسبوع السادس	الامتحان الجزئي	
الأسبوع السابع	ترجمة المؤتمرات	
الأسبوع الثامن	مناهج تدريب مترجمي المؤتمرات	
الأسبوع التاسع	طرق تطوير مهارات المترجم الفوري	
الأسبوع العاشر	تمارين التدريب على الترجمة الفورية للخطابات القصيرة	
الأسبوع الحادي عشر	تمارين التدريب على الترجمة الفورية لنصوص الصحافة	
الأسبوع الثاني عشر	تمارين التدريب على الترجمة الفورية لنشرات الأخبار	
الأسبوع الثالث عشر	امتحان نهاية السداسي	
-	الامتحان الاستدراكي	

